

Bab 1 : Pendahuluan

1.0 Pengenalan

Penduduk-penduduk negeri Kelantan bersifat heterogen dengan kaum Melayu menjadi kaum yang dominan. Kaum minoriti pula terdiri daripada kaum Cina, kaum Thai , kaum India, dan sebagainya. Masyarakat Kelantan telah membahagikan kaum minoriti Cina di negeri ini kepada dua jenis, iaitu Cina bandar dan Cina Peranakan. Pembahagian ini berdasarkan kepada pola petempatan mereka. Kaum Cina bandar merupakan kumpulan yang tinggal di kawasan bandar, manakala kaum Cina Peranakan pula menetap di kawasan luar bandar. Perbezaan kawasan petempatan turut mewujudkan perbezaan sosiobudaya di antara kedua-dua komuniti Cina ini. Nilai sosial dan budaya kaum Cina bandar tidak banyak menyimpang daripada budaya yang diwarisi daripada negara asal mereka, manakala kebudayaan komuniti Cina peranakan pula telah banyak mengalami penyesuaian dengan persekitaran dan kebudayaan Melayu.

Komuniti Cina Peranakan di Kelantan merupakan komuniti yang wujud di tengah-tengah komuniti Melayu. Secara umumnya, petempatan komuniti Cina Peranakan didapati di sepanjang Sungai Kelantan dalam bentuk kampung-kampung kecil. Petempatan mereka wujud di semua jajahan, dan terdapat sekurang-kurangnya empat puluh tujuh buah petempatan Cina Peranakan di Kelantan (Teo Kok Seong, 1996 : 345). Petempatan mereka dapat ditemui di Jajahan Kota Bharu, Bachok, Machang , Tanah Merah, Tumpat , Pasir Putih, Pasir Mas, Kuala Krai, dan Gua Musang.

Dari segi sejarah, kemasukan orang-orang Cina ke Kelantan telah bermula pada abad ke-3, tetapi petempatan komuniti Cina terawal yang dapat dikesan adalah pada abad ke-18, iaitu di Pulai, Ulu Kelantan (Sharon A. Carsten , 1979-1980 : 50). Mulai abad ke-18 pula berlakunya kepesatan penghijrahan orang-orang Cina ke Kelantan. Pada ketika itu beratus-ratus orang Cina telah datang ke Kelantan setiap tahun termasuk orang-orang Fukien dan Kwangtung. Orang-orang Fukien menetap di pelabuhan dan orang-orang Kwangtung menuju ke kawasan pergunungan (J.W Cushman dan AC Milner, 1979: 21). Orang-orang Cina yang tinggal di pelabuhan telah bekerja sebagai peniaga dan petani manakala orang-orang Cina yang tinggal di kawasan pergunungan (pedalaman) bekerja sebagai pelombong emas. Barang-barang yang diniagakan oleh orang-orang Fukien ialah kelapa kering dan pinang kering (Mohammad Hj. Idris, 75/76 - 76/77 : 89).

Selain penghijrahan orang-orang Cina dari negeri Cina, ada juga pendapat lain yang mengatakan bahawa terdapat segolongan orang-orang Cina yang berasal dari Thailand. Misalnya, Tan Chee Beng dalam kajiannya di Kelantan telah mendapati beberapa informannya yang mengatakan bahawa nenek-moyang mereka berasal dari negara Thailand (Tan Chee Beng , 1982 : 31). Hal yang sama dijelaskan oleh Robert L. Winzeler. Mengikut beliau, petempatan awal orang-orang Cina adalah di pelabuhan Nakhorn Sri Thamarat, Patani dan Songkla. Melalui pelabuhan-pelabuhan inilah mereka masuk ke Kelantan melalui jalan darat (Robert L. Winzeler , 1985 : 15). Bagi Hanapi Dollah pula, perpindahan orang-orang Cina dari Patani ke Kelantan berlaku dalam abad ke-17 dan ke-18. Punca utama mereka datang ke Kelantan adalah untuk menyelamatkan diri daripada kekacauan yang berlaku dalam abad-abad tersebut (Hanapi Dollah , 1979 : 56). Mereka datang ke Kelantan melalui Sungai Pergau dan terus ke Sungai Kelantan. Orang-orang Cina yang tinggal di Kota Baru

pada abad ke-18 kebanyakannya menceburkan diri dalam kegiatan perdagangan dan penanaman lada hitam. Yang lainnya telah mudik ke hulu sungai, dan mereka melibatkan diri dalam perniagaan *river-based* seperti beras, kelapa kering dan buah pinang kering (Robert L. Winzeler, 1985 : 37). Kumpulan yang mudik ke hulu sungai ini kemudiannya menetap di kawasan itu. Bagi Winzeler, kumpulan inilah yang menjadi komuniti Cina Peranakan.

Secara umumnya komuniti Cina Peranakan ini hidup di kawasan luar bandar dan melibatkan diri mereka dalam sektor pertanian. Kawasan petempatan mereka lazimnya dikelilingi oleh komuniti Melayu yang menjadi kaum yang dominan. Pola petempatan yang sedemikian rupa dan dalam jangka masa yang begitu lama telah menyebabkan interaksi etnik yang rapat dengan kaum Melayu. Implikasi daripada interaksi yang rapat dan secara berterusan telah menyebabkan berlakunya asimilasi budaya.

Asimilasi budaya merupakan fenomena sosial yang dihasilkan oleh pertembungan di antara dua budaya atau lebih. Pertembungan seumpama ini akan menyebabkan budaya kaum minoriti atau imigrant diserapkan ke dalam budaya kaum yang dominan. Kesan daripada proses asimilasi ialah pengurangan sempadan yang menjadi penghalang kepada suatu komuniti apabila dua atau lebih komuniti atau kumpulan kebudayaan yang lebih kecil bertembung. Dalam keadaan ini, komuniti minoriti yang terlibat akan menyerapkan kebudayaan masyarakat dominan dan menjadikannya sebagai sebahagian daripada kebudayaan mereka. Proses percantuman dan perubahan bersifat beransur-ansur dan mungkin berlaku dalam darjah yang tidak terbatas. Proses ini telah berlaku kepada komuniti Cina Peranakan. Buktinya dalam aspek bahasa dan perlakuan bahasa, proses pinjam-meminjam dan tukar-menukar bahasa wujud dalam komuniti ini. Akibatnya lahirlah komuniti Cina

Peranakan yang mampu bertutur dalam dwibahasa, iaitu menggunakan dua jenis ragam bahasa yang berlainan secara bercampuran dalam perlakuan bahasa untuk berkomunikasi sama ada sesama etnik atau antara etnik. Di samping itu, mereka juga fasih berbahasa Melayu dialek Kelantan. Selain mempunyai kecekapan linguistik, iaitu menguasai rumus-rumus nahu bahasa Melayu dialek Kelantan, mereka juga mempunyai kecekapan sosiolinguistik bahasa Melayu dialek Kelantan yang amat tinggi. Antara kecekapan sosiolinguistik bahasa Melayu Kelantan yang dikuasai oleh mereka ialah stail pertuturan, cara berinteraksi, gerak badan semasa berinteraksi dan penggunaan hentian-hentian yang sesuai dalam wacana lisan Melayu dialek Kelantan (Teo Kok Seong , 1996 : 347).

Kalau ditinjau dari sudut sosiolinguistik, proses pinjam-meminjam dan tukar-menukar bahasa yang wujud dalam komuniti Cina Peranakan Kelantan terdapat dalam dua bentuk , iaitu pengalihan kod dan percampuran kod. Dengan kata lain, dalam interaksi sosial seharian mereka, selain daripada menggunakan bahasa Hokkien versi Kelantan, terdapat juga kosa kata bahasa Melayu dialek Kelantan dan kosa kata bahasa Thai dialek Kelantan.

Fenomena pengalihan kod dan percampuran kod yang wujud dalam komuniti ini begitu jelas dan menonjol. Bahasa Hokkien dalam bentuk demikian yang menjadi bahasa ibunda mereka amat berbeza daripada bahasa Hokkien orang-orang Cina yang tinggal di kawasan bandar. Oleh itu bahasa Hokkien mereka mempunyai kelainan sehingga menyebabkan penutur natif bahasa Hokkien daripada komuniti lain sukar untuk memahami keseluruhan konteks ayat yang digunakan dalam perbualan mereka. Hal ini kerana bentuknya yang banyak dipengaruhi oleh dialek Melayu Kelantan dan dialek Thai Kelantan dari segi sebutan, leksikal dan sintaksis. Robert L. Winzeler menjelaskan bahasa Hokkien

Cina Peranakan Kelantan sebagai :

... the Hokkien that they speak is different from that of the town Chinese and contains many words and phrases from Malay and Thai (Robert L. Winzeler, 1974 : 5).

1.1 Permasalahan Kajian

Perlakuan berbahasa dalam komuniti ini , iaitu penggunaan dua jenis kod bahasa atau lebih dalam proses komunikasi amat menarik sekali, bukan sahaja dari segi sudut pengalihan kod dan percampuran kod tetapi juga daripada peranannya serta kesannya terhadap suatu refleksi sosial. Permasalahan ini menjadi isu penting dalam kajian ini.

Di samping itu pengkaji cuba mengkaji secara mendalam tentang tahap-tahap pengalihan kod dan percampuran kod dalam komuniti ini. Aspek yang akan diberi tumpuan ialah aspek jantina, pendidikan, umur, dan sebagainya. Memandangkan komuniti minoriti ini telah terasimilasi dengan komuniti dominan maka kadar kekerapan berlakunya pengalihan kod dan percampuran kod perlu dikaji secara ilmiah.

Berdasarkan kajian lepas, kebanyakan pengkaji sosiolinguistik telah mencampuradukkan pengertian pengalihan kod dengan percampuran kod. Sebenarnya kedua-dua jenis kod ini berbeza. Dengan mengkaji perlakuan berbahasa komuniti Cina peranakan Kelantan , pengkaji berharap dapat mengklasifikasikan perbezaan antara fenomena

pengalihan kod dengan percampuran kod dari segi bentuk dan peranannya.

1.2 Objektif Kajian

Sebagaimana yang telah diketahui umum, komuniti Cina Peranakan Kelantan telah menjadi rakyat Kelantan untuk berabad-abad lamanya. Dalam jangka masa yang lama sudah tentu akan berlakunya pelbagai unsur asimilasi kebudayaan termasuk bahasa yang akhirnya akan melahirkan komuniti minoriti yang menggunakan dua atau lebih ragam bahasa dalam pertuturan mereka. Hasil penggunaan bahasa seperti ini akan menimbulkan fenomena pengalihan kod dan percampuran kod. Oleh itu kajian yang akan dijalankan oleh pengkaji tentang perlakuan berbahasa di kalangan komuniti Cina Peranakan di Tanah Merah Kelantan mempunyai empat tujuan, iaitu :

- (i) Membuat klasifikasi yang jelas tentang jenis pengalihan kod dan percampuran kod yang wujud dalam komuniti Cina Peranakan Kelantan.
- (ii) Mengkaji angkubah-angkubah sosial yang mempengaruhi pemilihan bahasa dalam lakuan pengalihan kod dan percampuran kod dalam komuniti ini.
- (iii) Melihat bentuk penggunaan kod yang lebih dominan, iaitu sama ada pengalihan kod ataupun percampuran kod.
- (iv) Membezakan bentuk pengalihan kod dengan percampuran kod dengan melihat perlakuan berbahasa komuniti tersebut.

Oleh itu tujuan kajian ini adalah untuk mencari jawapan kepada soalan-soalan berikut :

- (i) Apakah jenis lakuan pengalihan kod dan lakuan percampuran kod yang wujud dalam komuniti Cina Peranakan Kelantan ?
- (ii) Sejauh manakah angkubah sosial seperti pendidikan, jantina dan umur telah mempengaruhi pemilihan bahasa dalam perlakuan berbahasa mereka ?
- (iii) Penggunaan kod yang manakah yang lebih dominan; sama ada pengalihan kod ataupun percampuran kod ?
- (iv) Apakah perbezaan di antara bentuk pengalihan kod dan percampuran kod dalam perlakuan berbahasa komuniti tersebut ?

1.3 Batasan Kajian

Kajian ini hanya memfokuskan kejadian pengalihan kod dan percampuran kod yang terdapat dalam komuniti Cina Peranakan di Jajahan Tanah Merah Kelantan. Bahasa yang menjadi bahan kajian terhad kepada bahasa lisan yang digunakan dalam kehidupan seharian mereka semasa interaksi. Kajian tentang komuniti Cina Peranakan akan dijalankan di dua buah kampung yang besar, iaitu Kampung Pasir Panji dan Kampung Jelatok. Di samping itu, kajian juga akan dilakukan di tiga belas kampung kecil yang lain (Sila rujuk jadual C dalam lampiran).

Pengalihan kod dan percampuran kod dalam kajian ini berdasarkan kepada pertuturan yang telah dirakamkan atau didengar oleh pengkaji semasa menjalankan kajian. Korpus bahasa yang dikutip semasa berinteraksi dengan mereka juga menjadi bahan kajian. Untuk kajian ini, pengkaji akan merakamkan 56 perbualan sebagai sampel untuk menentukan tahap pengalihan kod dan percampuran kod yang berlaku dalam komuniti ini. Sampel yang dipilih akan berdasarkan jantina, umur, pendidikan, pekerjaan dan sebagainya.

Oleh sebab sebahagian besar sampel dalam kajian ini perlu dirakamkan maka sudah tentu timbul masalah untuk memperoleh data-data yang diizinkan oleh responden melalui rakaman. Untuk menyelesaikan masalah ini, pengkaji terpaksa merakamkan data-data itu secara sulit. Adakalanya pengkaji hanya mampu mencatatkan saja data-data linguistik terutama sekali dalam aspek percampuran kod.

1.4 Kepentingan Kajian

Kajian-kajian lepas yang berkaitan dengan fenomena pengalihan kod dan percampuran kod dalam masyarakat bilingual atau multilingual telah dicampuradukkan. Bahkan terdapat sesetengah ahli sociolinguistik telah menyatukan kedua-dua jenis kod ini ke dalam satu kategori sahaja iaitu pengalihan kod. Ada juga ahli sociolinguistik yang menganggap percampuran kod sebagai peminjaman; iaitu mengambil bahasa kedua dan dimasukkan secara sewenang-wenangnya dan menjadikan bahasa pinjaman itu sebagai bahasa sendiri. Ada juga yang menganggap percampuran kod ini sebagai gangguan bahasa ; iaitu gangguan satu bahasa terhadap satu bahasa lain.

Istilah-istilah seperti pengalihan kod (*code-switching*), percampuran kod (*Code-mixing*), perubahan kod (*code alternation*) dan percampuran bahasa (*language mixing*) telah muncul dalam kepustakaan linguistik dan para sarjana jarang bersetuju istilah mana yang harus digunakan di dalam situasi yang tertentu . Penggunaan istilah-istilah ini telah menjadi polemik di kalangan ahli-ahli bahasa khususnya ahli-ahli sociolinguistik. Kesemua istilah dan pendapat di atas telah merumitkan perbezaan sebenar yang wujud dalam pengalihan kod dan percampuran kod dengan merujuk kepada perlakuan bahasa yang terdapat dalam komuniti Cina Peranakan di Jajahan Tanah Merah.

Dengan adanya kajian seperti ini, pengkaji berharap dapat menambahkan lagi kosa ilmu tentang pengalihan kod dan percampuran kod ke dalam ilmu sociolinguistik terutamanya pada peringkat domestik. Ini kerana kedua-dua fenomena bahasa ini yang wujud dalam masyarakat heterogen dan multilingual masih belum diteroka secara mendalam oleh para ahli sociolinguistik tempatan.

1.5 Pengertian Konsep

Konsep spesifik yang akan digunakan dalam kajian ini ialah pengalihan kod dan percampuran kod.

1.5.1 Pengalihan Kod

Beberapa penakrifan telah diberikan oleh ahli-ahli sociolinguistik mengenai konsep

pengalihan kod. Misalnya Dell Hymes telah memberikan satu definisi ringkas mengenai pengalihan kod, iaitu pemakaian secara bergantian dua atau lebih bahasa , ragam-ragam bahasa dari bahasa yang sama, atau gaya-gaya bahasanya dalam satu situasi bicara oleh seorang penutur (Hymes,1975:103).

Sementara itu ahli-ahli bahasa lain seperti Trudgill (1974 : 82), Robert J. Di Pietro (1977 : 3) dan Hudson (1980 : 56) pula mempunyai pandangan yang agak sama tentang konsep pengalihan kod, iaitu penukaran atau penggunaan lebih daripada satu ragam bahasa oleh penutur dalam perlakuan berbahasa, situasi atau masa tertentu. Satu definisi tentang pengalihan kod yang agak lengkap telah diberikan oleh Carol Myers Scotton dan William Ury iaitu :

Penggunaan dua atau lebih ragam linguistik dalam perbualan atau berinteraksi yang sama. Pengalihan ini mungkin melibatkan sepatah perkataan atau untuk beberapa minit pertuturan. Ragam ini mungkin boleh terdiri daripada dua bahasa yang tidak mempunyai perhubungan secara genetik sehinggalah sampai kepada dua gaya bahasa sama (Carol Myers Scotton dan William Ury, 1977 : 5).

Menurut Asmah Hj. Omar (1985 : 128), pengalihan kod merupakan fenomena biasa dalam masyarakat bilingual atau multilingual. Pengalihan kod ini akan menyebabkan pertukaran dari satu kod kepada satu kod yang lain dalam perbualan seseorang penutur. Dengan kata lain, pengalihan kod merupakan penggunaan dua bahasa atau lebih secara berselang-seli baik pada peringkat fonologi, leksikal, semantik mahupun tatabahasa.

Nik Safiah Karim (1988 : 46) pula melihat pengalihan kod dari segi bahasa dan beliau telah menggunakan istilah penukaran bahasa. Beliau mendefinisikan pengalihan kod sebagai gejala perubahan dalam penggunaan bahasa atau jenis bahasa yang diketahui oleh seseorang mengikut keadaan-keadaan tertentu. Menurutny lagi penukaran ini boleh berlaku dalam bentuk sebahagian daripada percakapan itu, misalnya kata atau frasa kepada satu bahasa lain oleh beberapa sebab tertentu .

Kesimpulannya pengalihan kod muncul dalam sesebuah masyarakat akibat daripada pertembungan dua bahasa atau lebih. Dengan kata lain, pengalihan kod merupakan penggunaan dua atau lebih kod yang berlainan dalam satu perbualan yang sama. Kod-kod ini wujud dalam bentuk ayat atau klausa dan berada dalam keadaan bersisi-sisian dan berurutan antara satu sama lain. Biasanya sesuatu kod dalam perbualan itu akan digunakan secara bertindan dengan kod yang lain berdasarkan kepada fungsi dan matlamat komunikasi itu sendiri. Dalam banyak situasi, pengalihan kod ini merupakan satu strategi komunikasi yang berkesan antara kaum minoriti ini yang telah banyak mengalami asimilasi budaya.

1.5.2 Percampuran Kod

Kajian tentang percampuran kod ini amat kurang sekali dilakukan oleh para pengkaji sosiolinguistik tempatan. Pada hakikatnya pengalihan kod dan percampuran kod merupakan dua fenomena berbahasa yang berbeza.

Mats Thelander (1976 : 111) dalam artikelnya yang berjudul *Code-Switching or Code-Mixing* telah membezakan antara pengalihan kod dengan percampuran kod. Percampuran kod, menurut beliau, ialah sebarang pertukaran bahasa yang terdapat di dalam klausa yang sama. Hal ini berbeza dengan pengalihan kod kerana pengalihan kod melibatkan pertukaran bahasa antara klausa.

Sementara itu P.W.J. Nababan dalam bukunya bertajuk *Sosiolinguistik Suatu Pengantar* telah memberi definisi percampuran kod sebagai berikut :

Suatu keadaan berbahasa lain ialah apabila orang mencampur dua atau lebih bahasa atau ragam bahasa dalam satu lakuan tuturan atau wacana (speech act atau discourse) yang menuntut percampuran bahasa itu. Dalam keadaan sedemikian, hanya kesantiaian penutur dan / atau kebiasaanya yang dituruti. Tindak bahasa sedemikian kita panggil campur kod (P.W.J Nababan, 1984 : 32).

Braj B. Kachru berpendapat percampuran kod sebagai satu proses yang memerlukan pemindahan unit-unit linguistik dari satu kod ke dalam kod yang lain. Pemindahan ini telah membentuk satu pembatasan kod linguistik yang baru atau pembatasan kod yang tidak terhad semasa kod-kod ini berinteraksi antara satu sama lain. Selanjutnya beliau berpendapat bahawa pengalihan kod ialah satu proses yang boleh menghasilkan pelbagai jenis variasi percampuran kod. Dengan kata lain, semua kod yang terlibat dalam percampuran kod telah saling mempengaruhi, dan biasanya bahasa yang terlibat menyerap bahasa-bahasa lain ke dalamnya atau berperanan sebagai penyerap.

Sankoff dan Poplack (1981 : 46) pula berpendapat bahawa dalam percampuran kod, kesempurnaan struktur daripada bahasa-bahasa lain yang menjadi komponen bahasa pertama itu dikekalkan, dan kod-kod yang dicampurkan itu pula secara fonologi dan morfologinya berada dalam keadaan yang terpisah. Ini bermakna kod-kod yang dicampurkan ke dalam bahasa pertama itu tidak mengalami apa-apa perubahan dari segi fonologi dan morfologi.

Pairat Warie (1979) telah memberikan satu definisi yang agak lengkap dan jelas tentang percampuran kod. Menurutnya percampuran kod adalah hasil secara langsung pertembungan antara satu bahasa dengan bahasa lain dalam semua peringkat linguistik serta mengalami pelbagai proses linguistik. Dalam pertembungan ini, bahasa natif atau bahasa pertama berperanan sebagai penyerap dan perkataan yang telah dipinjamkan ini telah dinatifkan dan diserap masuk ke dalam bahasa natif itu. Percampuran kod ini wujud dalam pengucapan, peristiwa dan situasi yang sama dan digunakan sebagai satu strategi komunikatif (Warie, 1979 : 85 - 93).

Perbincangan tentang fenomena percampuran kod oleh ahli-ahli bahasa tempatan amat kurang sekali. Kebanyakan ahli bahasa tempatan hanyalah menyentuh secara sepintas lalu apabila membincangkan fenomena percampuran kod. Nik Safiah Karim (1988 : 47), misalnya menjelaskan percampuran kod sebagai satu keadaan apabila penutur mencampurkan dua atau lebih bahasa atau ragam bahasa dalam sesuatu situasi penggunaan bahasa atau dialek.

Perbezaan di antara pengalihan kod dan percampuran kod telah dihuraikan dengan

mendalam dan bernas oleh Eyamba G. Bokamba (1988 : 21- 62). Menurut beliau, percampuran kod harus dipilih sebagai istilah yang sesuai untuk merujuk kepada alternasi dalam sesebuah kalimat, dan pengalihan kod untuk merujuk kepada alternasi pada peringkat yang melampaui batas kalimat.

Oleh itu dapat dirumuskan bahawa terdapat perbezaan di antara percampuran kod dengan pengalihan kod. Percampuran kod terhasil daripada pertembungan lebih daripada dua kod linguistik. Dalam pertembungan ini bahasa natif berperanan sebagai penyerap dan telah menyerap semua bahasa yang dipinjam daripada bahasa lain serta menatitkan perkataan-perkataan pinjaman itu. Kod-kod yang telah diserap itu mestilah wujud dalam satu-satu klausa, ayat yang sama dalam sesuatu ujaran. Pengalihan kod juga mengalami proses yang sama dengan percampuran kod. Yang bezanyanya ialah pengalihan kod melibatkan pertukaran kod, iaitu sesuatu ayat dalam keseluruhan perbualan telah digantikan dengan kod yang baru.